edward johnson building
faculty of music
university of toronto

THE UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC

CONCERT CHOIR

ROBERT COOPER, CONDUCTOR

CHIA-CHIEN CHOU,
ACCOMPANIST

WEDNESDAY, MARCH 20, 1985
8:00 P.M.

WALTER HALL

PROGRAMME

Lobet Den Herrn, Alle Heiden (Motet VI, BWV230) — J.S. Bach

Two Motets:

I. Prayer of Saint Francis — Barry Cabena

Victoria Pinnington, soprano
Richard Szuba, baritone
Bryan Martin, conductor

II. Ave Verum Corpus — Imant Raminsh

Jennifer Wolfe, conductor

Symphony of Psalms — Igor Stravinsky

I. Exaudi orationem meam, Domine (Psalm 39:13-14)
II. Expectans expectavi Dominum (Psalm 40:2-4)
III. Laudate Dominum (Psalm 150)

Carolyn Ritson & Chia-Chien Chou, piano

- INTERMISSION -

Zigeunerlieder (Gypsy Songs), Op. 103 — Johannes Brahms

He, Zigeuner (Ho, gypsy)
Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
(Do you know when my dearest is most beautiful?)
Lieber Gott, du weisst (Dear God, you know)
Brauner Bursche führt zum tanze (Brown lad lead the dance)
Röslein dreie in der Reihe (Three roses in a row)
Kommt dir manchmal in den Sinn (Do you sometimes remember)
Horch, der wind klagt (Hear, the wind complains)
Rote Abendwolken (Red evening clouds)

Monica Whicher, soprano
Geoffrey Butler, tenor

Three Choruses from "The Lark" — Leonard Bernstein
(from the play by Jean Anouilh)

Spring Song
Court Song
Soldier's Song

Anne Darling, soprano
Peter Krochak, countertenor

Fancies — John Rutter

Tell Me Where is Fancy Bred
There is a Garden in Her Face
The Urchins' Dance
Riddle Song
The Bellman's Song

Matra Pictures — Zoltán Kodály

Vidroczki's Hunting
The Farewell
The Message
Summer Time
Stealing Chickens

Avril Helbig, soprano
Mark Ruhnke, baritone

* * * * * * * * * * * * * *

CONCERT CHOIR 1984-85

Soprano	Alto
Krista Attwell	Margaret Ball
Louise Boyden	Jayne Brown
Anne Darling	Louise Drapeau
Gilda DiCola	Gloria Fralick
Sally Heit	Janet Fryer
Avril Helbig	Mary Hunter
Carolyn Kirby	Marta McCarthy
Laura MacGregor	Lydia Pedersen
Susan Murley	Nancy Taylor
Victoria Pinnington	Jennifer Wolfe
Ellen Wierzba	
Monica Whicher	

Tenor

Geoffrey Butler
Andrew Charron
Torin Chiles
David Costa
Robin Davis
Peter Krochak
Paul Nicholson

Bass

David Bertram
Russell Braun
Adan Brown
Allan Derr
Eric Hauser
Charles Kert
Peter Merrick
Nicholas Morkel
Bryan Martin
Mark Ruhnke
Richard Szuba

TEXT TRANSLATIONS

Lobet Den Herrn, Alle Heiden — J.S. Bach

Praise the Lord, all ye nations.
Praise Him, all ye people.
For God, so gracious and righteous,
Watcheth over us for ever more.
Alleluia.

Ave Verum Corpus — Imant Raminsh

Hail to the true body, born of the Virgin Mary
That suffered on the cross for mankind
From whose pierced side, flowed precious blood
Be our hope and salvation, at Death's final judgement
O sweet, loving Son of Mary,
Have Mercy on me.

SYMPHONY OF PSALMS — Igor Stravinsky

I

Exaudi orationem meam, Domine,
et deprecationem meam:
auribus percipe lacrymas meas.
Ne sileas, quoniam advena ego sum apud te,
et peregrinus, sicut omnes patres mei.
Remitte mihi, ut refrigerer,
priusquam abeam, et amplius non ero.

Hear my prayer, O Lord,
and give ear unto my cry;
hold not thy peace at my tears:
for I am a stranger with thee,
and a soujourner, as all my fathers were.
O spare me, that I may recover strength,
before I go hence, and be no more.
Psalm 39

II

Expectans expectavi Dominum,
et intendit mihi.
Et exaudivit preces meas,
et eduxit me de lacu miseriae,
et de luto faecis.
Et statuit super petram pedes meos,
et direxit gressus meos.
Et immisit in os meum canticum novum,
carmen Deo nostro.
Videbunti multi, et timebunt:
et sperabunt in Domino.

III

Alleluia.
Laudate Dominum in sanctis ejus:
laudate eum in firmamento virtutis ejus.
Laudate eum in virtutibus ejus:
laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.
Laudate eum in sono tubae:
laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in tympano et choro:
laudate eum in chordis et organo.
Laudate eum in cymbalis benesonantibus:
laudate eum in cymbalis jubilationis:
omnis spiritus laudet Dominum.
Alleluia.

I waited patiently for the Lord;
and he inclined unto me,
and heard my cry.
He brought me up also out of an horrible pit,
out of the miry clay,
and set my feet upon a rock,
and established my goings.
And he hath put a new song into my mouth,
even praise unto our God:
many shall see it, and fear,
and shall trust in the Lord.
Psalm 40

Praise ye the Lord.
Praise God in his sanctuary:
praise him in the firmament of this power.
Praise him for his mighty acts:
praise him according to his excellent greatness.
Praise him with the sound of the trumpet:
praise him with the psaltery and harp.
Praise him with the timbrel and dance:
praise him with stringed instruments and organs.
Praise him upon the loud cymbals:
praise him upon the high sounding cymbals.
Let everything that hath breath praise the Lord.
Praise ye the Lord.
Psalm 150

ZIGEUNERLIEDER

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel' das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heisse Träne netzet diese Wange!

Wisst ihr, wann mein Kindchen
Am allerschönsten ist?
Wenn ihr süsses Mündchen
Scherzt und lacht und küsst.
Mägdelein, du bist mein,
Inniglich küss' ich dich;
Dich erschuf der liebe Himmel
Einzig nur für mich!

GYPSY SONGS

I

Ho, gypsy, strike it up!
Play the song of the faithless girl!
Let your strings weep, wail—sad and anxious—
Till the hot tears wet these cheeks!

III

Do you know when my dearest
Is most beautiful?
When her sweet little mouth
Makes merry and laughs and kisses.
Maiden, you are mine,
Fondly I kiss you;
The dear Heaven created you
Only for me!

Wisst ihr, wann mein Liebster
Am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen
Er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein,
Inniglich küss' ich dich;
Dich erschuf der liebe Himmel
Einzig nur für mich!

Do you know when my beloved
Pleases me most?
When in his arms
He holds me clasped.
Dearest, you are mine,
Fondly I kiss you;
The dear Heaven created you
Only for me!

IV

Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab',
Dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab.
Herz gebot, dass ich ihn küssen muss,
Denk', solang' ich leb', an diesen ersten Kuss.

Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb' ist süss, wenn bitter auch die Reu',
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Dear God, you know how often I have repented
That I once gave my dearest a little kiss.
My heart ordered me to kiss her,
To think as long as I live on this first kiss.

Dear God, you know how often in the silent night
I in joy and sorrow have thought of my love.
Love is sweet, even if repentance is bitter.
My poor heart remains forever true to him.

V

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind.
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Czardasmelodie beginnt.

Küsst und herzt sein süsses Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, dass es klingt.

The brown lad leads to the dance
His blue-eyed child.
Strikes his spurs audaciously together;
Czardas melody begins.

He kisses and caresses his sweet little dove,
Turns her, leads her, jubilates and jumps;
Throws three shining silver gulden
On the cymbal, so that it rings.

VI

Röslein dreie in der Reihe blüh'n so rot,
Das der Bursch zum Mädel geht, ish kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär',
Ständ' die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär'!

Schönstes Städtchen in Alföd ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

Three roses in a row bloom so red
That the boy goes to the girl is not forbidden!
Dear God, if that were forbidden
The beautiful wide world long since
would have ceased to stand;
To remain single would be a sin!

The most beautiful town in Alföd is Ketschkemet.
There are many girls there, smart and neat!
Friends, look there for a little bride,
Woo her and establish your house;
Empty the cup of happiness.

VII

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süsses Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?

Do you sometimes remember, my sweet love,
What you once, with a sacred oath, promised me?

Täusch' mich nicht, verlass' mich nicht,
Du weisst nicht, wie lieb ich dich hab',
Lieb' du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Don't deceive me, don't leave me,
You don't know how much I love you;
Love me as I love you,
Then God's grace will stream upon you!

VIII

Rote Abendwolken zieh'n
Am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Leib,
Das Herze brennt;
Himmel strahlt in glüh'nder Pracht,
Und ich träum' bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süssen Liebchen mein.
—Hugo Conrat (from the Hungarian)

Red evening clouds drift
Across the sky.
Full of longing for you, my love,
My heart burns.
The heaven shines in glowing splendor,
And I dream by day and night
Only of my sweet love.

* * * * * * * * * *

ROBERT COOPER, conductor

Robert Cooper received a Master of Music degree in choral conducting from the University of Western Ontario, where he conducted the Faculty of Music Concert Choir. He was a recipient of the Leslie Bell Scholarship for Choral Conducting and a Canada Council grant, which enabled him to continue his studies in Detmold and Stuttgart, West Germany, under Helmuth Rilling. He also studied with Robert Shaw and Robert Page in the United States.

Mr. Cooper has distinguished himself in the field of choral music, having conducted the highly successful 1978 Ontario Youth Choir and the 1980 Stratford Youth Choir. He is the director of the Toronto Mendelssohn Youth Choir and the Opera in Concert Chorus. As a conductor and clinician, Mr. Cooper has travelled extensively and worked with many choral organizations across the country. Last June he was master clinician at the International Choral Festival Kathamixw at Powell River, B.C., and last weekend he was guest conductor at the New Brunswick Choral Federation's Annual Conference.

* * * * * * * * * *

NEXT CHORAL CONCERT:
UNIVERSITY SINGERS; Michael Coghlan, conductor
Monday, April 1, 1985 8 pm Walter Hall Free

The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year there are many recitals by Faculty members and students as well as orchestral, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information, telephone 978-3744 or 978-3751.

Contributions for the scholarship or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music) are most welcome, and are eligible for an income tax receipt. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

* * * * * * * * * *

COMING EVENTS

March 21 — COLLEGIUM MUSICUM
Director: Douglas Bodle
2:10 pm Walter Hall Free

March 23 — U OF T WIND SYMPHONY
Conductor: Ezra Schabas
8 pm MacMillan Theatre Free

March 24 — U OF T CONCERT BAND
Conductor: Stephen Chenette
3 pm MacMillan Theatre Free

March 24 — JUDY LOMAN, harp
The First Annual Harp Scholarship Concert
8 pm Walter Hall $10/$6 students, seniors 978-3744

March 30 — U OF T SYMPHONY ORCHESTRA
Conductor: Otto-Werner Mueller
8 pm MacMillan Theatre $5/$3 students, seniors
978-3744

Täusch' mich nicht, verlass' mich nicht,
Du weisst nicht, wie lieb ich dich hab',
Lieb' du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Don't deceive me, don't leave me,
You don't know how much I love you;
Love me as I love you,
Then God's grace will stream upon you!

VIII

Rote Abendwolken zieh'n
Am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Leib,
Das Herze brennt;
Himmel strahlt in glüh'nder Pracht,
Und ich träum' bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süssen Liebchen mein.
–Hugo Conrat (from the Hungarian)

Red evening clouds drift
Across the sky.
Full of longing for you, my love,
My heart burns.
The heaven shines in glowing splendor,
And I dream by day and night
Only of my sweet love.

* * * * * * * * * *

ROBERT COOPER, conductor

Robert Cooper received a Master of Music degree in choral conducting from the University of Western Ontario, where he conducted the Faculty of Music Concert Choir. He was a recipient of the Leslie Bell Scholarship for Choral Conducting and a Canada Council grant, which enabled him to continue his studies in Detmold and Stuttgart, West Germany, under Helmuth Rilling. He also studied with Robert Shaw and Robert Page in the United States.

Mr. Cooper has distinguished himself in the field of choral music, having conducted the highly successful 1978 Ontario Youth Choir and the 1980 Stratford Youth Choir. He is the director of the Toronto Mendelssohn Youth Choir and the Opera in Concert Chorus. As a conductor and clinician, Mr. Cooper has travelled extensively and worked with many choral organizations across the country. Last June he was master clinician at the International Choral Festival Kathamixw at Powell River, B.C., and last weekend he was guest conductor at the New Brunswick Choral Federation's Annual Conference.

* * * * * * * * * *

NEXT CHORAL CONCERT:
UNIVERSITY SINGERS; Michael Coghlan, conductor
Monday, April 1, 1985 8 pm Walter Hall Free

The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year there are many recitals by Faculty members and students as well as orchestral, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information, telephone 978-3744 or 978-3751.

Contributions for the scholarship or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music) are most welcome, and are eligible for an income tax receipt. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

* * * * * * * * * *

COMING EVENTS

March 21 — COLLEGIUM MUSICUM
Director: Douglas Bodle
2:10 pm Walter Hall Free

March 23 — U OF T WIND SYMPHONY
Conductor: Ezra Schabas
8 pm MacMillan Theatre Free

March 24 — U OF T CONCERT BAND
Conductor: Stephen Chenette
3 pm MacMillan Theatre Free

March 24 — JUDY LOMAN, harp
The First Annual Harp Scholarship Concert
8 pm Walter Hall $10/$6 students, seniors 978-3744

March 30 — U OF T SYMPHONY ORCHESTRA
Conductor: Otto-Werner Mueller
8 pm MacMillan Theatre $5/$3 students, seniors
978-3744